

## **Emneevaluering våren 2017**

### **RUS112 Russisk kultur, tekst og tale**

**Emneansvarlig:** Ingunn Lunde

**Undervisere:** Ingunn Lunde (forelesninger), Lillian Helle (tekstgjennomgang), Brita Lotsberg Bryn (tekstgjennomgang), Elena Lomova (muntligundervisning i grupper)

**Undervisningsspråk:** norsk og russisk

### **Kursets struktur og tematikk**

RUS112 er et hybrid 15 stp-kurs som omfatter både undervisning i praktisk muntlig språkferdighet, russisk leseferdighet og en innføring i russisk historie, kultur og litteratur.

### **Læringsmål (kf. emnebeskrivelsen)**

Etter fullført emne: Studentane

— har kunnskap om hovudlinene i russisk historie og kulturhistorie og basiskunnskap om russisk kultur og samfunn.

— har utvikla eit reflektert forhold til russisk historie, kultur og samfunn gjennom analysar av ulike historiske utviklingstrekk, kulturelle uttrykk og samfunnsmessige endringsprosessar.

— har betre dugleik i å snakka, lesa og forstå russisk.

— har øving i å omsetja tekstutdrag, munnleg og skriftleg, frå russisk til norsk.

er i stand til å føra enkle samtaler om dei russiskspråklege pensumtekstane på russisk.

### **Vurderingsformer (kf. emnebeskrivelsen)**

Kultur: Skriftleg skuleeksamen på 5 timar. Svaret på oppgåvene skal skrivast på norsk.

Tekst og tale: Munnleg eksamen inneheld lesing og omsetjing av eit tekstavsnitt frå pensum og deretter ein samtale på russisk. Ved samanrekning av samla karakter for Kultur og Tekst og tale tel Kultur 60 % og Tekst og tale 40 %.

### **Obligatorisk undervisningsaktivitet (kf. emnebeskrivelsen)**

Oppmøte til minst 70% av undervisninga og ei godkjent skriftleg heimeoppgåve på omlag 1500 ord om eit kulturellt emne. Oppgåva skal skrivast på norsk.

### **Pensum**

Pensum består av to grunnbøker i russisk historie og kultur (Pål Kolstø og Edwin Bacon), et knippe artikler på engelsk, norsk og svensk, Berkovs russisk-norske ordbok samt et tekstpensum på russisk fra enkle adapterte tekster til autentiske tekster i mange sjangre.

### **Studenttall**

17, hvorav 12 møtte til skriftlig eksamen (1 trekk under eksamen)

### **Undervisning**

Undervisningen omfatter en ukentlig dobbeltime med forelesninger/andre aktiviteter, en ukentlig dobbeltime med tekstgjennomgang, samt muntligundervisning i grupper.

I tekstlesingsdelen av kurset var det lagt opp til at studenter som allerede behersket russisk godt skulle få andre utfordringer enn de det forholdsvis enkle tekstpensumet ville gi dem. Planen var at studenter med forkunnskaper i russisk skulle holde korte muntlige innlegg med utgangspunkt i pensum for de av studentene som begynte med russisk fra scratch semesteret før. Siden syv studenter med forkunnskaper i russisk fikk innvilget fritak fra oppmøte til denne delen av kurset, lot dette opplegget seg dessverre ikke gjennomføre i innværende semester. I undervisningen ble det fokusert på kultur- og leseforståelse, uttale og oversettelse fra russisk til norsk.

## **Studentevaluering**

Det ble gjennomført en kort skriftlig midtveiseevaluering og en skriftlig evaluering ved kursets avslutning. I tillegg ble studentene bedt om å skrive et kort notat på første time om sine forventninger til kurset, sine forventninger til seg selv, og sin strategi for å nå sine mål. Det siste ga emneansvarlig en god pekepinn på studentenes forutsetninger og forventninger.

13 studenter svarte på sluttevalueringen. Tilbakemeldingene fra studentene var ganske samstemte, 12/13 var «fornøyd» eller «svært fornøyd» med kurset samlet sett, 1 student var «passe fornøyd/«litt misfornøyd»

De fleste studentene er fornøyd med pensum, og tekstlesning og muntligundervisning fikk jevnt over meget gode tilbakemeldinger.

Samtlige studenter var positive til studentpresentasjoner i forelesningsdelen. 10 av 13 var positive eller svært positive til forberedelsespakker og «omvendt klasserom» (studentaktive undervisningsformer), tre studenter ønsket seg mer ordinære forelesninger istedenfor studentaktive undervisningsformer.

## **Samlet evaluering fra emneansvarlig med forslag til endringer**

Russiskfaget søkte om omstillingsmidler for å utvikle et nytt opplegg for deler dette kurset (forelesningsdelen). Grunnideen har vært å frigjøre tid i undervisningen ved å lage komprimerte digitale forelesninger og supplerende materiale som studentene gjør seg kjent med før den ukentlige undervisningen, samt utvikle et opplegg for varierte klasseromsaktiviteter (diskusjonsgrupper, studentpresentasjoner, problemløsning mm) i timene som før i stor grad har gått til forelesninger.

For 9 av undervisningsenhetene utviklet vi 1–2 digitale forelesninger på hver ca 10 minutter. Disse inngår i en «forberedelsespakke» til studentene. Andre elementer i denne pakken kan være:

1. refleksjonsspørsmål som de skal ta stilling til før undervisningen,
2. små research-oppgaver (finn svaret på et sentralt spørsmål ved å gå til pensumlitteraturen og evt også utenfor denne)
3. ressurssider med utfyllende stoff til den aktuelle timen
4. annet, avhengig av tema

For selve undervisningsenheten ble det utviklet et opplegg som består av ulike elementer. Dette kan være:

1. Spørsmål/kviss som kontrollerer at studentene har kontroll over fagstoffet de skal forberede
2. Utfyllende stoff

3. Gruppearbeid omkring aktuelle spørsmål og problemstillinger
4. Studentpresentasjoner (siste 6 av de 12 undervisningsenhetene)

Det har vært både givende og utfordrende å arbeide med dette opplegget. Vi har gjort endel erfaringer som kan bidra til å utvikle enda bedre opplegg i neste omgang og har ervervet endel kompetanse på digital formidling og studentaktive undervisningsmetoder som kan være relevante både på dette kurset og på andre kurs i porteføljen.

## **Eksamensresultat**